

## Translation: English-Spanish (A703121)

**Course size** *(nominal values; actual values may depend on programme)*

**Credits 5.0**                      **Study time 150 h**

**Course offerings and teaching methods in academic year 2024-2025**

|                |                  |      |                  |
|----------------|------------------|------|------------------|
| A (semester 1) | English, Spanish | Gent | seminar          |
|                |                  |      | independent work |
|                |                  |      | practical        |

**Lecturers in academic year 2024-2025**

|                         |      |                    |
|-------------------------|------|--------------------|
| Moreno Bruna, Ana Maria | LW22 | staff member       |
| Vandaele, Jeroen        | LW22 | lecturer-in-charge |

**Offered in the following programmes in 2024-2025**

|  | <b>crdts</b> | <b>offering</b> |
|--|--------------|-----------------|
| <a href="#">Exchange Programme Applied Language Studies</a>  | 5            | A               |
| <a href="#">Postgraduate Certificate Dutch as a Foreign Language and Applied Communication(main subject Level of Dutch: CEFR B2)</a> | 5            | A               |
| <a href="#">Postgraduate Certificate Dutch as a Foreign Language and Applied Communication(main subject Level of Dutch: CEFR C1)</a> | 5            | A               |

**Teaching languages**

Spanish, English

**Keywords**

Translation English - Spanish

**Position of the course**

This study unit targets mainly Spanish students who want to improve their translation competences English-Spanish. The students learn how to translate English texts over different issues into Spanish.

**Contents**

In the study unit "Translation English-Spaans" (XTES) the students translate and revise texts from English into Spanish. The course is developed linearly and thematically. The students translate text of general subjects.

**Initial competences**

C2-level of Spanish or native speaker, and C1-level of English.

**Final competences**

- 1 Having a command of Spanish at professional native speaker level with close attention to writing skills [B11, assessed]
- 2 Having knowledge and understanding of the intercultural relations and differences, and applying these in the translation of written text [B15 en B31, assessed]
- 3 Recognising and independently interpreting register, text type, and pragmatic features of a text in English [B16, assessed]
- 4 Translating taking distance from the source text and expressing the message, irrespective of the formulation [B16, assessed]
- 5 Having knowledge and understanding in the translation challenges that arise in

- the translation of English texts into Spanish, with close attention to aspects such as vocabulary, grammar, style, and realia [B16, assessed]
- 6 Having knowledge and understanding in the contextual factors that can influence the translation process, with close attention to the translation assignment, the client, skopos [B16, not assessed]
- 7 Having a strong language awareness [B31, assessed]
- 8 Adequately translating English texts into Spanish with close attention to a series of aspects (lexical, grammatical, stylistic, pragmatic, realia, client) [B64, assessed]
- 9 Having knowledge of relevant dictionaries, reference works and electronic aids, using them adequately and efficiently, and critically evaluating them.[B65, not assessed]

#### Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is unrestricted: the student takes into consideration the conditions mentioned in 'Starting Competences'

#### Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

#### Teaching methods

Seminar, Practical, Independent work

#### Extra information on the teaching methods

The texts are translated individually. The translations are discussed during the seminars. Due to COVID19 the teaching methods may be subject to change (e.g., online teaching).

#### Study material

None

#### References

- Baker, Mona. *In other Words*. Routledge, London and New York: 1992.
- Baker, Mona. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge, London and New York: 1998.
- Bell, Roger T. *Translation and Translating: Theory and Practice*. Longman, London: 1991.
- Bolinger and Sears. *Aspects of Language*. New York, Harcourt Brace Jovanovich: 1968.
- Carbajo Humanes, Silvia. "Instrumentos Informáticos para la Traducción Especializada, I: TRADOS." En *Manual de Documentación y Terminología para la Traducción Especializada*. Arco/Libros S.L. Madrid: 2004.
- Graham, John D. "Checking, revision and editing." En *The Translator's Handbook*. Ed, Catriona Picken. Aslib, London: 1983.
- Grice, Paul. "Logic and Conversation." In *Syntax and Semantics, vol. 3: Speech Acts*, eds. Cole P. and Morgan, J.L., 41-58. Academic Press, London: 1975.
- Haan, Martin de. "De inkomenspositie van literair vertalers in Europa" In *Filter* (year 16, nr. 2). Uitgever Vantilt, Nijmegen: 2009.
- Hatim, B. and Munday, J. *Translation: An Advanced Resource Book*. Routledge, London and New York: 2004.
- López García, Dámaso. *Sobre la Imposibilidad de la Traducción*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha: 1991.
- Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. Prentice Hall International, London: 1987 [ed. española *Manual de Traducción* (traducida por Virgilio Moya), Cátedra, Madrid: 1992.
- Newmark, Peter. "Introductory Survey." En *The Translator's Handbook*. Ed, Catriona Picken. Aslib, London: 1983.

Reiss, K. and Vermeer, H. J. *Grundlegung einer allgemeinen Translationsstheorie*, Tübingen, Niemeyer: 1984 [ed. española, *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción* (traducida por S. García Reina y C. Martín de León) Akal, Madrid: 1996.

Torre, Esteban. *Teoría de la Traducción Literaria*. Síntesis, Madrid: 2001.

Zaro, J.J. & Truman M. *Manual de Traducción: A Manual of Translation*. SGEL, Alcobendas: 1998.

### **Course content-related study coaching**

The students often receive their translations corrected and with comments.

### **Assessment moments**

end-of-term and continuous assessment

### **Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period**

Written assessment

### **Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period**

Written assessment

### **Examination methods in case of permanent assessment**

Assignment

### **Possibilities of retake in case of permanent assessment**

examination during the second examination period is possible

### **Extra information on the examination methods**

First session:

- Exam form: permanent evaluation (30%) + written exam (70%).
- Details: the permanent evaluation consists on two tasks accomplished during the college weeks. The written exam consists on a translation of a text with dictionaries and access to the internet.

Second session:

- Written exam (100%): The written exam consists on a translation of a text with dictionaries and access to the internet.

### **Calculation of the examination mark**

See former section on examination methods

### **Facilities for Working Students**

Possible exemption from educational activities requiring student attendance

Possible rescheduling of the examination to a different time in the same academic year

Feedback can be given by email or during an appointment during office hours

### **Addendum**

XTES